



Liuksemburgas, 12/06/2019

NUORODA

**CDT-AD5-2019/02
PRANCŪZŲ K. VERTĖJAS**

PAREIGYBĖS KATEGORIJA

AD5

DEPARTAMENTAS

VERTIMO – Romanų ir Viduržemio jūros šalių kalbų grupė

DARBO VIETA

LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis yra įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai padidėjo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis savo sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą¹, kuriuo naudojantis įdarbinami laikinieji darbuotojai – vertėjai, kurių pagrindinė kalba yra prancūzų (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją). Jų pareigos bus versti tekstus iš anglų kalbos ir kitų oficialių Europos Sąjungos kalbų į prancūzų kalbą ir tikrinti išorės rangovų į prancūzų kalbą išverstus tekstus.

1. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną kandidatas privalo atitikti šiuos reikalavimus **10/07/2019**:

(a) TINKAMUMO KRITERIJAI:

- būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis;
- kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kai studijų trukmė yra bent treji metai²;
- kalbų mokėjimas:
 - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti prancūzų kalbą,
 - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti anglų kalbą ir
 - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): labai gerai mokėti vokiečių arba olandų kalbą.

Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas įdarbinant laikinuosius darbuotojus pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą.

² Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios tokių valstybių narių institucijos.

(b) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI

- Po pirmiau nurodytos kvalifikacijos gavimo kandidatai privalo būti sukaupę ne trumpesnę kaip vienų metų profesinę vertėjo darbo patirtį, įgytą dirbant visą darbo dieną.

Šie įgūdžiai ir gebėjimai būtų laikomi pranašumu:

- gerai mokėti dirbti su kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- mokėti tvarkyti terminologiją;
- gerai mokėti bent vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą, kuri nėra 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos (žr. 1.a punktą) (bulgarų, čekų, danų, graikų, airių, estų, kroatų, italų, ispanų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių) būtų pranašumas;
- turėti vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirties.

2. ATRANKOS PROCEDŪRA

(a) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS

Pirminę atranką sudarys dvi dalys:

- pirmoji dalis bus pagrįsta pirmiau nurodytais tinkamumo kriterijais (1 dalies a punktas), jos tikslas – įvertinti, ar kandidatas atitinka visus privalomus tinkamumo kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūroje išdėstytus oficialius reikalavimus. Šių kriterijų ir reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos.
- antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir punkte „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (1 dalies b punktas) nurodyti gebėjimai. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal skalę nuo 0 iki 20 (minimalus konkursinis balas – 10).

20 kandidatų, atrinktų po pirminės atrankos etapo ir gavusių geriausius įvertinimus, atrankos komisija pakvies atlikti testą raštu ir į pokalbį.

(a) ATRANKOS ETAPAS

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atranką sudarys dvi dalys:

(i) testas raštu, kurį sudaro:

- maždaug 1 500 spaudos ženklų (be tarpų) apimties teksto vertimas iš anglų kalbos į pagrindinę kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) siekiant įvertinti bendruosius kandidatų gebėjimus ir kalbinius įgūdžius tiek, kiek reikia jų pareigoms vykdyti, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Šis testas truks 2 valandas;
- iš anglų kalbos į pagrindinę kalbą išversto teksto (maždaug 3 000 spaudos ženklų be tarpų, kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) patikrinimas siekiant įvertinti bendruosius kandidatų gebėjimus ir kalbinius įgūdžius tiek, kiek reikia jų pareigoms vykdyti, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Šis testas truks 1 valandą.

Testo raštu rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų skalė: 12 už vertimą ir 8 už tikrinimą (bendras minimalus konkursinis balas – 12);

- #### **(ii) Pokalbis su atrankos komisija siekiant įvertinti kandidatų tinkamumą eiti pirmiau aprašytas pareigas. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų specialiosios žinios ir gebėjimas dirbti**

daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba artimiausią (-iomis) dieną (-omis). Testo trukmė – 45 minutės.

Per pokalbį gebėjimai bus vertinami pagal 20 balų skalę (minimalus konkursinis balas – 12);

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge.

Įvertinus testo raštu ir pokalbių rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus išvardytos abėcėlės tvarka. Atrinktieji kandidatai – tai kandidatai, surinkę bendrą minimalų konkursinį balą už testą raštu ir minimalų konkursinį balą už pokalbį (žr. i ir ii punktus). Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testą pakviesti kandidatai žodinio testo dieną turi pateikti visus reikiamus patvirtinamuosius dokumentus, susijusius su paraiškoje nurodyta informacija, t. y. diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, užimta pareigybe ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t.

Tačiau prieš pasirašydamas darbo sutartį atrinktasis kandidatas turės pateikti visų atitiktų tinkamumo kriterijams įrodančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

3. DARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktąjam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo kandidato gali būti pareikalauta kreiptis dėl patikimumo patikrinimo.

Atrinktojo kandidato pareigos bus AD pareigų grupės 5 lygio. Bazinė mėnesinė AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) alga yra 4 787,36 EUR. Be bazinės algos darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas su karine tarnyba susijusių įstatymų nustatytas prievolės;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)³;
- atlikti Vertimo centro suplanuotą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, kad kandidatas atitinka Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 28 straipsnio e punkto reikalavimus.

4. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA

Suinteresuoti kandidatai turėtų laiku užpildyti internetinę paraišką.

Kandidatams primygtinai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad sistema paskutinėmis paraiškų teikimo dienomis gali būti labai apkrauta. Dėl to gali būti sunku paraišką pateikti laiku.

³ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminės padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojo bus reikalaujama pateikti įsipareigojimo veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą deklaraciją, taip pat pranešti apie bet kokius interesus, kurie galėtų kelti abejonių dėl jo nepriklausomumo.

5. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, gali bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIA INFORMACIJA

Atrankos procese dalyvaujantys kandidatai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems kandidatams gali būti pateikta papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarybos nuostatus.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras, kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga, užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2018/1725 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p.39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. [atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriuo nors atrankos proceso etapu kandidatas mano, kad tam tikras sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali imtis šių veiksmų:

I. PRAŠYMAI PATEIKTI IŠSAMENĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI PARAIŠKA

- Siųskite laišką su prašymu pateikti daugiau informacijos arba atlikti peržiūrą ir išdėstykite savo argumentus tokiu adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 dienų nuo laiško, kuriuo jam pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys nedelsdama.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2019/02**

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai šioms dviem procedūroms inicijuoti (žr. Tarybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <http://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=lt>) prasideda nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo galimai buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad taryba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą šiuo adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo

94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų, 2 straipsnio 4 dalį, skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.